

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 11.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

Freitag, 15. Mai 1874.

VENDREDI, 15 mai 1874.

Gesetz vom 6. Mai 1874 über die Proteste.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. März 1874 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. April d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die wegen Mangels der Annahme oder Zahlung erfolgten Proteste, sowie die vorschriftsmäßige Protesturkunde wegen Weigerung der Zahlung eines abhanden gekommenen Wechsels können, falls der Inhaber seine Einwilligung dazu gibt, durch eine Declaration ersetzt werden, welche die Weigerung der zur Annahme oder Zahlung aufgeföhrten Person bekundet.

Die Declaration der Zahlungsweigerung muß spätestens andern Tags nach demjenigen der Fälligkeit erfolgen.

Art. 2.

Die im obigen Artikel vorgesehenen Declarationen werden entweder auf dem Wechsel selbst oder in gesonderter Urkunde verzeichnet.

Loi du 6 mai sur les protêts.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 mars 1874 et celle du Conseil d'État du 10 avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les protêts faute d'acceptation ou de paiement, ainsi que l'acte de protestation prescrit en cas de perte de l'effet dont le paiement est refusé, peuvent être remplacés, si le porteur y consent, par une déclaration qui constate le refus de la personne requise d'accepter ou de payer.

La déclaration du refus de paiement doit être faite, au plus tard, le lendemain dit jour de l'échéance.

Art. 2.

Les déclarations prévues par l'article précédent sont consignées soit sur l'effet, soit dans un acte séparé.

Dieselben werden von der zur Annahme oder Zahlung aufgeforderten Person datiert und unterschrieben.

Die Declarationen werden Tags nach ihrem Datum, und falls derselbe ein Feiertag ist, am folgenden Tage einregistriert.

Die Formalität der Einregistrierung findet nur statt, wenn die Wechsel den auf geforderten Urkunden abgegebenen Declarationen beiliegen.

Art. 3.

Die in geforderten Urkunden abgegebenen Declarationen erwähnen den wesentlichen Inhalt des zur Annahme oder Zahlung präsentierten Wechsels.

Art. 4.

Annahme und Zahlung durch Intervention können in den durch Art. 2 und 3 bestimmten Formen befunden werden.

Art. 5.

Die durch vorangehende Artikel vorgeschriebenen Formalitäten sind bei Strafe der Nichtigkeit nachzuachten.

Art. 6.

Die Proteste wegen Mangels der Annahme oder Zahlung werden durch einen Notar oder Gerichtsvollzieher ohne Beistand von Zeugen aufgenommen.

Dieselben müssen binnen vier Tagen einregistriert werden.

Die durch Art. 69, § II, Nr. 6 des Gesetzes vom 22. Frimaire Jahr VII, den Ministerial-Beamten zuerkannte Befugnis, umsetzbare Effecten der Einregistrierung nur sammt den darüber aufgenommenen Protesten zu unterwerfen, ist auf das Stempeloisum der nämlichen Effecten ausgedehnt.

Art. 7.

In Ortschaften, wo es die Regierung für nützlich erachtet, kann sie, in den von ihr selbst festgestellten Grenzen, den Notaren und Gerichtsvollziehern gestatten, in Betreff der Protesturkunden von den Bestimmungen des Art. 1037 der Civilproceßordnung Abstand zu nehmen.

Elles sont datées et signées par la personne requise d'accepter ou de payer.

Les déclarations seront enregistrées au plus tard le lendemain de leur date, et si ce jour est un jour férié, le jour suivant.

La formalité de l'enregistrement ne sera donnée que si les effets sont joints aux déclarations faites par acte séparé.

Art. 3.

Les déclarations faites par acte séparé rappellent la substance de l'effet présenté soit à l'acceptation, soit au paiement.

Art. 4.

L'acceptation et le paiement par intervention peuvent être constatés dans les formes déterminées par les art. 2 et 3.

Art. 5.

Les formalités prescrites par les articles précédents seront observées sous peine de nullité.

Art. 6.

Les protêts faute d'acceptation ou de paiement sont faits par un notaire ou par un huissier, sans l'assistance de témoins.

Ils doivent être enregistrés dans les quatre jours.

La faculté accordée par l'art. 69, § II, n° 6 de la loi du 22 frimaire an VII, aux officiers publics, de ne soumettre les effets négociables à l'enregistrement qu'avec les protêts qui en auront été faits, est étendue au visa pour timbre des mêmes effets.

Art. 7.

Le Gouvernement est autorisé, pour les localités où il le juge utile et dans les limites à déterminer par lui, à permettre aux notaires et aux huissiers de déroger, à l'égard des actes de protêt, aux dispositions de l'art. 1037 du Code de procédure civile.

Art. 8.

Die Einregistrierungsgebühr für Protesturkunden, für Protestanmeldungsurkunden, für Annahme- oder Zahlungsweigerungsdeclarationen und für Interventionsdeclarationen ist, nebst Zuschlag-Centimen, auf einen Franken festgesetzt.

Diese auf ungestempeltes Papier geschriebenen Declarationen werden innerhalb der durch Art. 2 zur Einregistrierung anberaumten Frist dem außergewöhnlichen Stempel oder dem Stempelvisum unterworfen.

Art. 9.

Ein königlich-Großherzoglicher Beschluß in Form eines Reglements öffentlicher Verwaltung wird die Gebühren der Ministerial-Beamten für Protesturkunden ihrer Amtswaltung bestimmen.

Art. 10.

Der Protest wegen Mangels der Zahlung muß spätestens am zweitfolgenden Tage der Fälligkeit stattfinden. Ist der letzte nützliche Tag ein Feiertag, so geschieht der Protest am folgenden Tage.

Art. 11.

Jede gegenwärtigem Gesetz zuwiderlaufende Bestimmung ist aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 6. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Justiz, Bannerus. Der General-Director der Finanzen, B. v. Röbe.	Dessen Statthalter im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.
--	---

Art. 8.

Le droit d'enregistrement des actes de protêt, des actes portant dénonciation de protêt, des déclarations de refus d'acceptation ou de refus de paiement et des déclarations d'intervention est fixé à un franc, outre les additionnels.

Ces déclarations, écrites sur papier non timbré, seront soumises au timbre extraordinaire ou au visa pour timbre dans le délai fixé par l'art. 2 pour l'enregistrement.

Art. 9.

Un arrêté royal grand-ducal, dans la forme d'un règlement d'administration publique, fixera les émoluments des officiers ministériels pour les actes de protêt de leur ministère.

Art. 10.

Le protêt faute de paiement doit être fait, au plus tard, le surlendemain du jour de l'échéance.

Si le dernier jour utile est un jour férié, le protêt est fait le jour suivant.

Art. 11.

Toute disposition contraire à la présente loi est abrogée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général de la justice, VANNERUS. Le Directeur général des finances, V. DE ROEBÉ.	Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.
--	---

Beschluß vom 8. Mai 1874, wodurch das Wahlcollegium des Cantons Echternach zur Wahl eines Mitgliedes der Kammer der Abgeordneten einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

In Erwägung, daß Herr Michel Witry, Mitglied der Kammer der Abgeordneten für den Canton Echternach, gestorben ist;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Echternach sind auf Montag den 1. Juni künftig einberufen und werden im Hauptort des Cantons, Vormittags 10 Uhr, zusammentreten, um zur Wahl eines Mitgliedes der Kammer der Abgeordneten zu schreiten.

Art. 2.

Dieser Beschluß wird ins „Memorial“ eingetragen, um von allen die es betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 8. Mai 1874.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
L. J. E. Servais.

Arrêté du 8 mai 1874, portant convocation du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Attendu que M. Michel Witry, membre de la Chambre des députés pour le canton d'Echternach, est décédé;

Vu l'art. 47 de la loi électorale du 1^{er} décembre 1860 ;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Les électeurs du canton d'Echternach sont convoqués pour lundi, 1^{er} juin prochain, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 8 mai 1874.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.